

expressions chinoises '98

SPECIAL HONG KONG

Mercredi 28 janvier

- 14.30 RONDE DE FLICS...
- 16.30 RAINING IN THE MOUNTAIN
- 18.30 NOS ANNÉES SAUVAGES
- 20.30 LA MÔME SINGE

Jeudi 29 janvier

- 14.30 LA MÔME SINGE
- 16.30 RONDE DE FLICS...
- 20.30 CONCERT MUSIQUE CHINOISE

Vendredi 30 janvier [CITÉ DU LIVRE]

- 14.00 RAINING IN THE MOUNTAIN
- 16.15 LES ANGES DÉCHUS
- 18.00 À TOUTE ÉPREUVE
- 20.30 NOS ANNÉES SAUVAGES

Vendredi 30 janvier [ÉCOLE D'ART]

- 14.30 TABLE RONDE
«CHINE/CHINES !»
- 18.30 VERNISSAGE EXPOSITION
«LIU WEI PEINTURES»

Samedi 31 janvier

- 17.00 RENCONTRE
«CHINE, HONG KONG,
TAÏWAN : LITTÉRATURES
PLURIELLES»
- 20.30 RENCONTRE
«HONG KONG, LA CRISE
INATTENDUE»

Dimanche 1er février

- 14.30 LES ANGES DÉCHUS
- 16.30 NOS ANNÉES SAUVAGES
- 18.30 À TOUTE ÉPREUVE

Lundi 2 février

- 14.30 À TOUTE ÉPREUVE
- 16.30 LA MÔME SINGE
- 18.15 RAINING IN THE MOUNTAIN
- 20.30 LES ANGES DÉCHUS

Mardi 3 février

- 14.00 RAINING IN THE MOUNTAIN
- 16.30 RONDE DE FLICS...

Jeudi 5 février

- 14.30 ZU, LES GUERRIERS...
- 16.30 THE BLADE
- 18.30 THE LOVERS
- 20.30 GREEN SNAKE

Vendredi 6 février

- 14.30 GREEN SNAKE
- 16.30 ZU, LES GUERRIERS...
- 18.30 THE BLADE
- 20.30 THE LOVERS

Samedi 7 février

- 14.30 THE LOVERS
- 16.30 GREEN SNAKE
- 18.30 ZU, LES GUERRIERS...
- 20.30 THE BLADE

Dimanche 8 février

- 14.30 THE BLADE
- 16.30 THE LOVERS
- 18.30 DANS LA NUIT DES TEMPS

Lundi 9 février

- 14.30 DANS LA NUIT DES TEMPS
- 16.30 TWIN DRAGONS
- 18.30 BUTTERFLY MURDERS

Mardi 10 février

- 14.30 TWIN DRAGONS
- 16.30 BUTTERFLY MURDERS
- 18.30 DANS LA NUIT DES TEMPS
- 20.30 BUTTERFLY MURDERS

expressions chinoises '98

香港

Hong-Kong



CITÉ DU LIVRE
ÉCOLE D'ART

AIX-EN-PROVENCE

spécial

28 janvier au 10 février 1998



spécial

Pour leur sixième édition – à un rythme désormais biennal – les Expressions chinoises proposent au public aixois, rencontres, filmographie, concert, exposition, sur la Chine d'aujourd'hui, un an après la rétrocession de Hong-Kong. La Cité du Livre, l'Institut de l'Image, l'Université de Provence, l'École d'Art s'unissent pour témoigner aussi bien de la nouvelle situation économique et sociale que des littératures écloses ces trois dernières années, de la vitalité non démentie du Cinéma chinois comme de celle de l'Art contemporain. Une programmation qui prend sa place à la Cité du Livre ainsi qu'à l'École d'Art.

Le cinéma de Hong-Kong est devenu ces dernières années le cinéma le plus populaire des pays asiatiques. Une production importante, des films "de genre" (policiers, fantastiques, arts martiaux), des cinéastes reconnus à l'étranger ont permis cette popularité. Depuis quelques mois, Hong-Kong est retourné à la Chine, un événement qui coïncide avec cette célébration d'un cinéma jusqu'alors resté confidentiel dans les pays occidentaux. L'Institut de l'Image propose, à travers les films de certains des cinéastes majeurs de Hong-Kong (notamment Tsui Hark), ainsi qu'à travers deux films récents de cinéastes chinois, de suivre ce courant qui va "de Hong-Kong à la Chine".

En couverture :
Charlie Young dans
The Lovers - 1994 - Film de Tsui Hark

Hong-Kong

CINÉMA

du 28 janvier au 10 février 1998

Salle Armand Lunel - Cité du Livre

INSTITUT
de
L'IMAGE
AIX EN PROVENCE

King Hu

RAINING IN THE MOUNTAIN

Hong-Kong - 1978 - 120 mn

Réal, scén : King Hu

Int : Xu Feng, Sun Yueh, Tung Lin...

Au XVI^e siècle, des voleurs s'introduisent dans un temple bouddhique de San Pao afin d'y dérober un précieux manuscrit.

Raining in the Mountain, réalisé un an avant le premier film de Tsui Hark, *Butterfly Murders*, est considéré comme le chef-d'œuvre de King Hu.

«Tout l'art de King Hu est là, le meilleur du cinéma chinois aussi. Dans cet éclatement de la dramaturgie en une multiplicité de points de vue. Rien ne relève du récit. La seule unité est celle du regard du spectateur : ce qui constitue le film c'est le chemin qu'il s'y trace. Un chemin individuel dégagé des contraintes du temps et de l'espace, prenant le film globalement, hors de la linéarité, de la raison close qui dirigent la lecture de l'art occidental.»

OLIVIER ASSAYAS



John Woo

À TOUTE ÉPREUVE

[*Hard Boiled*] Hong-Kong - 1992 - 123 mn

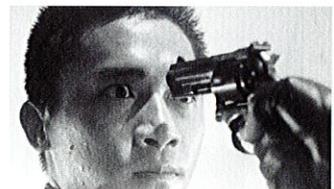
Réal : John Woo

Scén : Barry Wong

Int : Chow Yun-fat, Tony Leung, Teresa Mo...

Un inspecteur de la police de Hong-Kong, véritable tête brûlée, essaie de démanteler un réseau de trafiquants d'armes. Il se heurte à un autre policier, infiltré, dont il compromet l'anonymat, ainsi qu'à son supérieur.

Hard Boiled est à ce jour le dernier film réalisé à Hong-Kong par John Woo, avant son départ pour Hollywood. C'est son œuvre la plus maîtrisée et la plus spectaculaire, un monument du cinéma d'action.



Wong Kar-wai

NOS ANNÉES SAUVAGES

[Days of Being Wild]

Hong-Kong - 1990 - 93 mn

Réal, scén : Wong Kar-wai

Int : Leslie Cheung, Andy Lau, Maggie Cheung, Carina Lau, Jacky Cheung, Tony Leung...

Hong-Kong, 1960. Élevé à la diable par sa mère adoptive, Yuddy est un "garçon sauvage" indolent et charmeur, dont l'occupation principale consiste à fumer des Lucky Strike en dansant sur les tubes de l'époque... Passant de fille en fille avec la même indifférence, il séduit ainsi la timide Sun Lizhen, vendeuse de sodas dans un stade de football, mais la quitte dès qu'elle évoque un éventuel mariage...

«Au départ, je souhaitais raconter une histoire d'amour telle qu'à mon avis elles se déroulaient autrefois – montrer à quel point l'amour était une maladie contre laquelle les personnes infectées ne pouvaient trouver aucun remède. Le temps soignait les blessures, mais les cœurs brisés le restaient à jamais... Et puis j'ai réalisé que les choses n'avaient pas vraiment changé. Nous traversons toujours les mêmes épreuves...»

WONG KAR-WAI

LES ANGES DÉCHUS

[Fallen Angels] Hong-Kong - 1996 - 96 mn

Réal, scén : Wong Kar-wai

Int : Leon Lai Ming, Takeshi Kaneshiro, Charlie Young, Michele Reis, Karen Mok...



Un tueur à gages en a assez de tuer... Une femme lui sert d'agent et rêve qu'il tombe amoureux d'elle... Une jeune fille veut se venger d'un amour déçu... Une jeune femme guette le grand amour... Un garçon muet déambule dans les rues... Les anges déchus sont romantiques, insomniaques et survoltés... On les croise à Hong-Kong, la nuit...

«Je voulais que le spectateur se sente entraîné dans un labyrinthe, dans lequel

il entre sans s'en rendre compte et dont il ne peut plus sortir. Que le film soit à la fois claustrophobique et ludique. Il oscille toujours entre deux humeurs. C'est parce qu'il montre les deux côtés de la même pièce... Il y a beaucoup de "voix off", à cause de leur solitude les gens se parlent à eux-mêmes, plus souvent qu'ils parlent avec d'autres...»

WONG KAR-WAI

Rétrospective Tsui Hark

Tsui Hark est avec John Woo le plus célèbre cinéaste de Hong-Kong. Il est également l'un des producteurs les plus importants de l'ex-colonie britannique, c'est d'ailleurs lui qui produisit en 1986 le premier grand succès de John Woo : Le Syndicat du crime. Les films de Tsui Hark commencent enfin à sortir en France, voilà l'occasion de découvrir une très riche filmographie. Dans tous les genres et dans des styles très différents, Tsui Hark a déjà construit une œuvre majeure, très influencée par la culture chinoise classique, mais dont les audaces (parfois inouïes) ne peuvent laisser indifférent.

THE BLADE

[Dao] Hong-Kong - 1995 - 104 mn

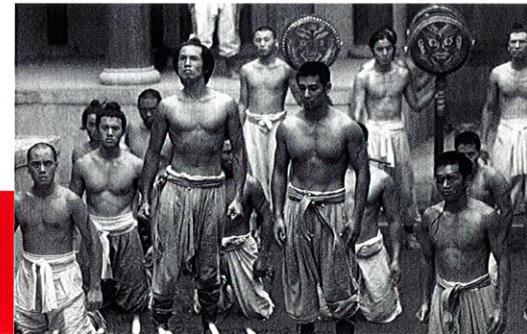
Réal, prod : Tsui Hark

Scén : Tsui Hark, Koan Hui, So Man-sing

Int : Chiu Man-chuk, Hung Yan-yan, Su Tsui-yu, Valerie Chow...

À la suite du meurtre d'un moine, les ouvriers d'une fabrique d'armes entrent en conflit avec une bande de brigands. Pour Ding On, l'un des ouvriers, tout devient très compliqué : il est choisi par le patron pour prendre sa succession, alors même que la fille de celui-ci est amoureuse de lui. Orphelin, il apprend un soir comment son père est mort assassiné par un mystérieux guerrier tatoué, que l'on dit capable de voler. Lors d'une bataille contre les brigands, Ding On est amputé d'une main, et disparaît. Il est recueilli par une petite fille orpheline, qui vit solitaire dans une cabane...

The Blade, énième version de la classique histoire du "guerrier manchot", est l'aboutissement (provisoire) du cinéma de Tsui Hark : un pur chef-d'œuvre dont la mise en scène hallucinante décrit un monde barbare et abstrait, dans lequel se débattent des personnages déchirés, non seulement par les armes de leurs ennemis, mais encore par de grandes questions existentielles. C'est aussi la révélation d'un jeune acteur au visage d'ange (mais redoutable combattant) : Chiu Man-chuk.



THE LOVERS

[Liang Zhu]

Hong-Kong - 1994 - 108 mn

Réal, prod : Tsui Hark

Scén : Tsui Hark, Sharon Hui

Int : Charlie Young, Nicky Wu, Zheng Tong-lai...

Sous la Dynastie des Jin Postérieurs (entre 317 et 420 après J.C.), Chuk Ying-toi, fille unique d'un haut fonctionnaire de la cour, se travestit pour mener à bien des études au sein d'un collège réservé aux garçons, afin de parfaire son éducation. Très vite, une tendre complicité la lie à Leung Shan-Pak, un jeune lettré troublé par son attirance pour ce nouveau camarade. Le voile une fois levé sur l'ambiguïté de leurs rapports, ils s'avouent un amour éternel, mais la jeune fille est rappelée dans sa famille pour épouser un homme de son rang, choisi par son père...

Après une première partie légère et drôle, dans laquelle Tsui Hark décrit les rapports qui se créent entre les futurs amants, *The Lovers* bascule dans la tragédie. La comédie se mue en un étrange et bouleversant mélodrame.

DANS LA NUIT DES TEMPS

[Rua Yue Jia Qi] Hong-Kong - 1995 - 104 mn

Réal, prod : Tsui Hark

Scén : Tsui Hark, Szeto Wei-cheuk, Sharon Hui

Int : Charlie Young, Nicky Wu, Eric Kwok...

Le fantôme d'un homme assassiné demande à une jeune femme de l'aider à changer le cours des événements passés pour empêcher le meurtre.

En reprenant le duo vedette de *The Lovers* (dont la sublime Charlie Young, déjà vue dans *Les Anges déchus* de Wong Kar-wai), Tsui Hark réalise ici une délirante comédie fantastique et romantique.

GREEN SNAKE

[Qing She] Hong-Kong - 1993 - 99 mn

Réal, scén : Tsui Hark

Prod : Tsui Hark, Ng See Yuen

Int : Maggie Cheung, Joey Wong, Chiu Man-chuk...

Adaptant un célèbre conte chinois, *La Légende du serpent blanc*, et en s'inspirant des comédies musicales indiennes, *Green Snake* raconte comment deux esprits serpents incarnés en jeunes femmes séduisantes découvrent l'amour et les plaisirs terrestres. Un film magique, porté par deux actrices enchantées : Maggie Cheung (*Irma Vep*) et Joey Wong (*Histoires de fantômes chinois*).



TWIN DRAGONS

[Shuang Long Hui]

Hong-Kong - 1992 - 105 mn

Réal : Tsui Hark, Ringo Lam

Scén : Barry Wong, Tsui Hark, Cheung Tung-jo

Int : Jackie Chan, Maggie Cheung, Nina Li Chi...

Un film de commande réalisé pour le Nouvel An, réunissant un casting incroyable dominé par Jackie Chan. Tsui Hark en a réalisé les scènes de comédie (très inspirées de Blake Edwards), laissant à Ringo Lam (*City on Fire*) et Jackie Chan le soin de s'occuper des scènes d'action.

ZU, LES GUERRIERS DE LA MONTAGNE MAGIQUE

[Zu Shan] Hong-Kong - 1983 - 98 mn

Réal : Tsui Hark

Scén : Sze To Chuk-hon

Int : Yuen Biao, Lin Ching Hsia, Adam Chen, Samo Hung...

Un jeune soldat et un jeune moine suivent leurs maîtres respectifs dans une lutte acharnée contre un terrible démon qui cherche à anéantir l'humanité. L'aventure (située au X^e siècle) commence sur la montagne Zu et se poursuit dans le palais d'une magnifique princesse dont la magie est seule capable de combattre celle du démon...



Un film-date dans l'histoire du cinéma de Hong-Kong, puisque faisant appel pour la première fois à des techniques occidentales (notamment pour les effets spéciaux) ; le résultat est étonnant.

BUTTERFLY MURDERS

[Die Bian] Hong-Kong - 1979 - 88 mn

Réal : Tsui Hark

Scén : Lam Fan

Int : Lau Siu Ming, Wong Shee Tong, Chan Chi Chi...

Dans la Chine ancienne, le château d'un puissant seigneur de guerre est envahi par des papillons tueurs. Un groupe de guerriers valeureux va essayer d'éclaircir ce mystère.

Premier film réalisé par Tsui Hark après des années d'apprentissage à la télévision, *Butterfly Murders* marque les débuts de la nouvelle vague de Hong-Kong, à l'instar des premiers films de Ann Hui ou Alex Cheung.

jeudi 29 janvier 1998 - 20h30

Amphithéâtre de la Verrière - Cité du Livre



Films chinois

RONDE DE FLICS À PÉKIN

Chine - 1995 - 102 mn

Réal, scén : Ning Ying

Int : Li Zhanho, Wang Liangui, Zhao Zhiming...

Pékin, hiver 1994. L'année du chien. Deux policiers de quartier parcourent leur secteur à bicyclette. Le plus ancien explique au jeune, qu'il doit former, en quoi consiste leur fonction : «Assurer la sécurité et la tranquillité du secteur. Ça veut dire s'occuper de tout sauf de ce que les gens mangent et de quand ils vont pisser. La bagarre dans la rue, c'est pour toi ; les couples qui s'engueulent, c'est pour toi ; quel-qu'un qui bouche la vue du voisin avec une construction, ça tombe aussi sur toi.» À quoi il devrait ajouter la chasse aux chiens, l'interrogatoire d'un bonneteur, l'investigation de la marchandise d'un vendeur de photos porno, ainsi que d'autres événements qui constituent le quotidien d'un policier.

Ning Ying, assistante de Bertolucci pour *Le Dernier Empereur* en 1986, réalise son premier long-métrage, *Quelqu'un est tombé amoureux de moi*, en 1990, suivi de *Zhao Le, jouer pour le plaisir* en 92. *Ronde de flics...* est son troisième film.

LA MÔME SINGE

USA - 1995 - 95 mn

Réal, scén : Xiao-Yen Wang

Int : Fu Di, Fang Shu, Yang Guang, Yang Lin...

Sélection officielle Cannes 95

En 1970, l'histoire au quotidien d'une fillette de neuf ans en Chine au moment de la Révolution Culturelle. Ses parents et son frère aîné ont été envoyés dans les camps de rééducation à la campagne pour apprendre "l'enseignement des paysans". Restée seule à Pékin avec sa sœur, elle organise sa vie comme elle peut...

Produit par les États-Unis mais tourné en Chine dans une semi-clandestinité, *La Môme singe* est basé sur l'enfance de Xiao-Yen Wang, qui y raconte des histoires qu'elle a elle-même vécues pendant la révolution culturelle.



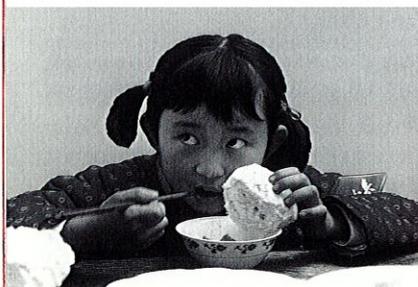
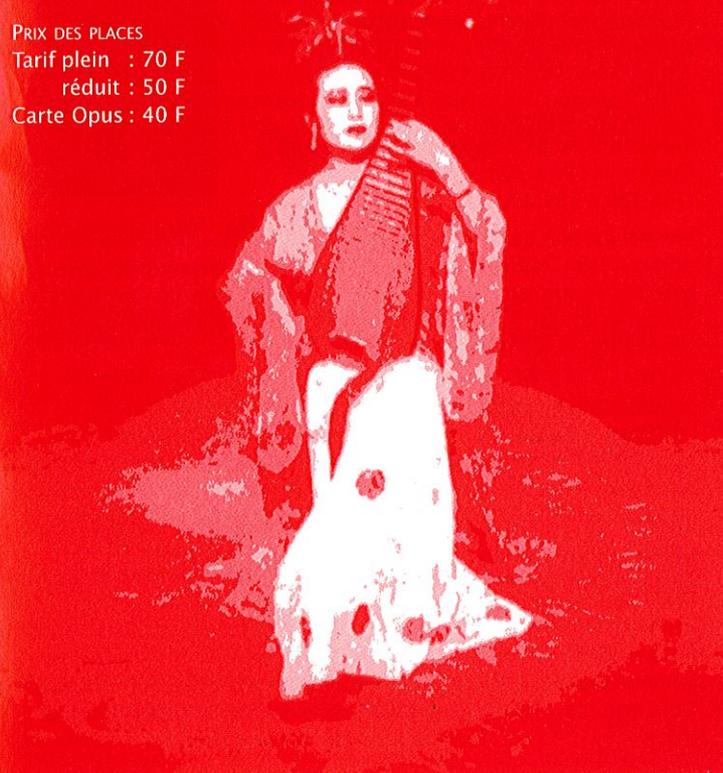
MUSIQUE CHINOISE

WANG WEIPING luth pipa solo et chant
FRANÇOIS PICARD flûte droite xiao

Deux interprètes réunis pour pratiquer une musique chinoise de chambre dans un répertoire principalement issu du berceau des arts de la Chine (calligraphie, poésie) qui a pour hauts lieux les villes de Suzhou, Hangzhou et Shanghai. Depuis les recueils de partitions vieux de plus de deux siècles jusqu'aux pièces élaborées par les maîtres contemporains, l'émotion s'allie à la virtuosité, toujours au service de l'expression et dans la recherche de l'harmonie, vertu supérieure des arts chinois. Un des luths les plus époustouffants du monde coexiste avec une flûte réalisée dans un simple tuyau de bambou, évocation du chant intérieur.

Wang Weiping possède une maîtrise instrumentale que seule sa génération a acquise. Elle allie à la perfection technique une sensibilité, une intelligence, une rigueur, bref une musicalité hors du commun. François Picard tient son exigence d'une sonorité "ronde et lointaine" d'avoir côtoyé des maîtres à l'ancienne, tel Chen Zhong.

PRIX DES PLACES
 Tarif plein : 70 F
 réduit : 50 F
 Carte Opus : 40 F



Renseignements : Tél. 04 42 26 81 82

TARIFS

Tarif plein : 35 F

Tarif réduit : 30 F (étudiants, carte vermeil, chômeurs, famille nombreuse, adhérent Ciné Mazarin)

Tarif adhérents Institut de l'Image : 24 F

Abonnement 5 films : 100 F (valable pour une manifestation)

Carte d'adhésion annuelle Institut de l'Image : 40 F

Séances scolaires à la demande : 15 F/élève

École d'Art
rue Émile Tavan
Tél. 04 42 27 57 35

Par sa participation à Expressions chinoises 98, l'École d'Art d'Aix-en-Provence continue à affirmer son rôle pionnier dans le développement d'échanges réciproques avec les jeunes créateurs chinois.

Ce programme, engagé dès 1985, se concrétise cette année par l'exposition des peintures de Liu Wei et une table ronde réunissant les deux historiens/critiques d'art chinois les plus importants. L'un, Li Xianting, venant de Pékin, témoignera de la vitalité et de la pluralité de la jeune création émergente de Chine continentale, l'autre, Fei Dawei, vivant en Europe, présentera l'engagement des artistes chinois ayant quitté leur pays au lendemain du drame de la place Tien Anmen et vivant actuellement en Europe, au Japon, en Amérique ou en Australie.

L'ensemble de cette manifestation coproduite par l'École d'Art, CYPRES et ECART, est proposé par Enrico Perlo, sinologue, ancien attaché culturel italien à Pékin qui présentera et animera le débat.

Exposition

LIU WEI PEINTURES

Travail réalisé à l'École d'Art d'Aix-en-Provence lors d'une résidence d'un mois.

Vernissage : vendredi 30 janvier 1998 - 18h30

Galerie de l'École d'Art

EXPOSITION DU 31 JANVIER AU 7 MARS 1998

OUVERTE DE 18H À 20H DU LUNDI AU VENDREDI
ET DE 15H À 19H LE SAMEDI



Liu Wei est l'un des artistes les plus importants de la Chine contemporaine, son œuvre ironique et forte a été remarquée dans de grandes confrontations internationales telles que les biennales de Venise et de São Paulo. ARTE lui a consacré un documentaire, présenté à l'automne dernier.

Table ronde

CHINE/CHINES !

L'Art au présent/les artistes chinois en perspective.

Vendredi 30 janvier 1998 - de 14h30 à 17h30

Amphithéâtre de l'École d'Art

Modérateur : Enrico Perlo

Intervenants :

Fei Dawei, critique d'art et commissaire d'expositions internationales, et Li Xianting, critique d'art et commissaire d'expositions internationales.

samedi 31 janvier 1998

Salle Armand Lunel - Cité du Livre

Littérature 17h

CHINE, HONG KONG, TAIWAN : LITTÉRATURES PLURIELLES

par Noël Dutrait, maître de conférences de chinois à l'université de Provence et traducteur.

Nombreuses sont les traductions d'œuvres chinoises, romans, nouvelles, poésie, théâtre, parues ces dernières années. Dans cette production foisonnante et multiforme, le lecteur occidental a parfois du mal à se retrouver. La Ang, Mo Yan, Xi Xi, Bai Xianyong, Gao Xingjian, A Cheng, Han Shaogong, Su Tong et bien d'autres sont les créateurs prestigieux d'une nouvelle littérature qui voit le jour sous des cieux différents : Chine continentale, Taiwan, Hong Kong et les pays où est implantée la diaspora chinoise.

Comment ces différentes littératures intègrent-elles et reflètent-elles les bouleversements qui caractérisent aujourd'hui cette région du monde ? Violence, sexe et difficulté de vivre dans la société moderne sont des thèmes qui touchent désormais autant l'Orient que l'Occident, comme en témoignent les récentes parutions.

Les écrivains de langue chinoise, très au fait de tous les courants de la littérature mondiale, savent s'en inspirer sans renier leur tradition, pour créer une littérature très novatrice dans cette fin de XX^e siècle. Noël Dutrait, spécialiste de littérature chinoise contemporaine, qui a récemment effectué une mission d'étude à Taiwan au cours de laquelle il a rencontré des écrivains et des critiques littéraires, présentera les dernières tendances des littératures chinoises.

Géopolitique 20h30

HONG KONG : LA CRISE INATTENDUE

par Jean-François Dufour, journaliste à *Pratic Export*, auteur de *Hong Kong, enjeux d'une transition historique* (Le Monde Editions, 1997).

La rétrocession de l'enclave de Hong Kong à la Chine le 1er juillet 1997 a été précédée par des débats opposant pessimisme politique et optimisme économique. Sept mois après cette transition historique, un constat s'impose encore une fois : Hong Kong a surpris tous les observateurs... L'événement le plus marquant de la période n'est pas venu d'où on l'attendait ; il est venu d'Asie du Sud-Est sous la forme d'une crise financière régionale, et non de Chine. Et il s'est traduit par un choc économique - l'effondrement boursier de Hong Kong secouant Wall Street - tandis que la scène politique restait calme. L'avenir politique de Hong Kong est-il assuré pour autant ? La prospérité qu'on lui promettait est-elle, à l'inverse, remise en question ? Quelques mois après l'un des événements géopolitiques majeurs de la fin du siècle, cette intervention propose quelques éléments de réflexion sur ses surprises et leurs conséquences.